Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy figowiec jeden przy drodze przyszedł do niego i nic znalazł na nim jeśli nie liście jedynie i mówi mu już więcej nie z ciebie owoc stałby się na wiek i został wysuszony od razu figowiec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I gdy zobaczył przy drodze jednego figowca,\* \*\* podszedł do niego\*\*\* – i nie znalazł na nim nic oprócz liści.\*\*\*\* I mówi mu: Niech już owoc nie rodzi się z ciebie na wieki. I figowiec natychmiast usechł.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy figę jedną przy drodze, przyszedł do niej i nic (nie) znalazł na niej jeśli nie liście jedynie. I mówi jej: (Niech) już nie z ciebie owoc stanie się na wieki. I uschła od razu figa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy figowiec jeden przy drodze przyszedł do niego i nic znalazł na nim jeśli nie liście jedynie i mówi mu już więcej nie z ciebie owoc stałby się na wiek i został wysuszony od razu figowiec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I gdy przy drodze zobaczył figowiec, podszedł, ale nie znalazł na nim nic oprócz liści. Niech się już na wieki owoc z ciebie nie rodzi — powiedział do drzewa. I figowiec natychmiast usechł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I widząc przy drodze drzewo figowe, podszedł do niego, ale nie znalazł na nim nic oprócz samych liści. I powiedział do niego: Niech się już nigdy nie rodzi z ciebie owoc. I drzewo figowe natychmiast uschło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzawszy jedno figowe drzewo przy drodze, przyszedł do niego, i nie znalazł nic na niem, tylko same liście, i rzekł mu: Niechaj się więcej z ciebie owoc nie rodzi na wieki. I uschło zarazem one figowe drzewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy jedno figowe drzewo przy drodze, przyszedł do niego. I nie nalazł nic na nim, jedno tylko liście, i rzekł mu: Niechaj się nigdy z ciebie owoc nie rodzi na wieki. I uschła zarazem figa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A widząc figowiec przy drodze, podszedł ku niemu, lecz nic na nim nie znalazł oprócz liści. I rzekł do niego: Niechże już nigdy nie rodzi się z ciebie owoc! I figowiec natychmiast usechł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzawszy przy drodze jedno drzewo figowe zbliżył się do niego, ale nie znalazł na nim nic oprócz samych liści. I rzecze do niego: Niechaj się już nigdy z ciebie owoc nie rodzi na wieki. I uschło zaraz figowe drzewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy więc przy drodze dostrzegł drzewo figowe, podszedł do niego, lecz nic na nim nie znalazł oprócz liści. Wtedy powiedział: Już nigdy więcej nie będziesz owocować! I drzewo figowe natychmiast uschło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczył przy drodze drzewo figowe i podszedł do niego. Znalazł jednak na nim tylko liście. Powiedział: „Już nigdy nie wydasz owoców”. I natychmiast drzewo figowe uschło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zobaczywszy wtedy przy drodze samotne drzewo figowe, podszedł do niego. Lecz nic na nim nie znalazł poza samymi liśćmi. Wtedy powiedział mu: „Niech odtąd nigdy owoc z ciebie się nie narodzi”. I zaraz uschło to drzewo. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ujźrzawszy figę jednę na drodze, przyszedł do niej, i nie nalazł nic na niej, jedno liście tylko. I mówi jej: Niech się więcej z ciebie owoc nie rodzi na wieki, i uschła natychmiast ona figa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ujrzawszy przy drodze drzewo figowe, podszedł do niego, ale nic na nim nie znalazł oprócz liści. I mówi mu: - Już nigdy nie wydasz owocu. I figa natychmiast uschła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши одну смоковницю при дорозі, підійшов до неї і нічого на ній не знайшов, крім самого листя, тож сказав їй: Хай довіку не буде з тебе плоду. І смоковниця враз усохла. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy figę jedną na drodze przyszedł aktywnie na nią, i żadne nie znalazł w niej jeżeli nie liście ujęte w jedno wyłącznie jedynie. I powiada jej: Żeby już dłużej nie z ciebie owoc stałby się do sfery funkcji tego eonu. I została wysuszona z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy ta figa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy ujrzał przy drodze jedno drzewo figowe, przyszedł do niego, i nie znalazł na nim nic, tylko same liście; zatem mu mówi: Niech się więcej nie zrodzi z ciebie owoc do końca epoki. Więc owe drzewo figowe zaraz uschło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spostrzegłszy przy drodze drzewo figowe, podszedł do niego, ale nie znalazł na nim nic prócz liści. Powiedział więc do niego: "Obyś nigdy więcej nie wydało owocu!" - i od razu drzewo figowe uschło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzawszy przy drodze drzewo figowe, podszedł do niego, ale nie znalazł na nim nic oprócz samych Liści; i rzekł do niego” Niechże już nigdy, na wieki, nie zrodzi się z ciebie żaden owoc”. I drzewo figowe natychmiast uschło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zauważył przy drodze drzewo figowe. Podszedł więc do niego, ale nie znalazł tam nic oprócz liści. Wtedy powiedział do drzewa: —Już nigdy więcej nie przyniesiesz owocu! I drzewo od razu uschło. |

1. 1) Ziemia Izraela jako kraj fig, zob. <x>40 13:23</x>; <x>50 8:8</x>; <x>110 4:25</x>; <x>500 1:48</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:4</x>; <x>300 8:13</x>; <x>490 13:6-9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 23:24-25</x>; <x>480 11:27-33</x>; <x>490 20:1-8</x>; <x>480 12:1-12</x>; <x>490 20:9-19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 11:13</x> dod.: nie była to pora na figi. Na zdrowym drzewie zawiązki fig pojawiają się przed liśćmi (<x>490 13:6-9</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zdarzenie to mogło mieć miejsce ok. 8 kwietnia, na tydzień przed Paschą; <x>470 21:19</x>L. [↑](#footnote-ref-6)